

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 18 mars 1994, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "relatif à l'émission de nouvelles pièces de monnaies de 1, 5, 20 et 50 francs", a donné le 23 mars 1994 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 18 maart 1994 door de Minister van Financiën verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de uitgifte van de nieuwe muntstukken van 1, 5, 20 en 50 frank", heeft op 23 maart 1994 het volgend advies gegeven :

Suivant l'article 84, alinéa 2, introduit par la loi du 15 octobre 1991 dans les lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, l'urgence qui permet au ministre de demander que l'avis de la section de législation soit donné dans un délai ne dépassant pas trois jours doit être spécialement motivée. La demande d'avis est motivée dans les termes suivants :

"Ce 31 mars 1994, Sa Majesté le Roi Albert II et la Reine Paola rendront visite à la Monnaie royale de Belgique à l'occasion de la première frappe de la nouvelle série monétaire à l'effigie de Sa Majesté le Roi Albert II".

*

* *

Dans le bref délai qui lui est imparti, le Conseil d'Etat doit se borner à formuler les observations suivantes.

*

Examen du projet.

Intitulé.

Le mot "monnaies" doit, dans le texte français, s'écrire au singulier.

.../...

Le texte néerlandais devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Préambule.

1. L'alinéa 1er doit être rédigé de la manière suivante :

"Vu l'article 112 de la Constitution;"

2. L'alinéa 2 doit être précisé quant aux modifications du texte de loi. On écrira : "... , notamment l'article 1er, modifié par les lois du 28 janvier 1967 et du 23 décembre 1988;"

3. L'alinéa 3 ne doit pas faire l'objet d'un visa, mais d'un considérant, étant donné que les textes qui y sont visés ne constituent pas le fondement du projet.

4. L'alinéa 4 doit être complété par la date de l'arrêté royal, c'est-à-dire le 10 février 1994.

Le Ministre du Budget a donné son accord, mais cet accord n'est pas visé au préambule. On écrira donc, avant le visa de l'avis du Conseil d'Etat :

"Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 18 mars 1994;"

.../...

Dispositif.Article 1er.

Le texte néerlandais serait mieux rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 2.

La disposition doit être rédigée comme suit :

"Art. 2. La composition des pièces de monnaie est celle prévue par les arrêtés royaux visés à l'article 5".

Article 3.

Le texte néerlandais de l'article 3, alinéa 1er, devrait être rédigé en tenant compte des observations qui sont faites dans la version néerlandaise du présent avis.

A l'article 3, alinéa 2, le texte serait mieux rédigé comme suit : "Elles portent au revers l'indication ...".

Article 6.

Le texte néerlandais de l'article 6 devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Volgens artikel 84, tweede lid, dat bij de wet van 15 oktober 1991 is ingevoegd in de gecoördineerde wetten op de Raad van State, moet de minister, wanneer hij vraagt dat het advies van de afdeling wetgeving binnen een termijn van ten hoogste drie dagen wordt gegeven, dat verzoek om spoedbehandeling met bijzondere redenen omkleden. De motivering van de adviesaanvraag luidt aldus :

"Ce 31 mars 1994, Sa Majesté le Roi Albert II et la Reine Paola rendront visite à la Monnaie royale de Belgique à l'occasion de la première frappe de la nouvelle série monétaire à l'effigie de Sa Majesté le Roi Albert II".

*
* *

Binnen de korte termijn die de Raad van State is toegemeten, moet hij zich bepalen tot het maken van de volgende opmerkingen.

*

Onderzoek van het ontwerp.

Opschrift.

In de Franse tekst dient het woord "monnaies" in het enkelvoud te worden geschreven.

In de Nederlandse tekst schrijve men : "... de uitgifte van nieuwe muntstukken ...".

Aanhef.

1. Het eerste lid moet als volgt worden geredigeerd :

"Gelet op artikel 112 van de Grondwet;".

2. Het tweede lid dient te worden verduidelijkt wat de wijzigingen van de wettekst betreft. Men schrijve : "..., inzonderheid op artikel 1, gewijzigd bij de wetten van 28 januari 1967 en 23 december 1988;".

3. In het derde lid vervange men de woorden "Gelet op" door het woord "Gezien", aangezien de teksten waarnaar wordt verwezen niet de rechtsgrond van het ontwerp opleveren.

4. Het vierde lid moet worden aangevuld met de datum van het koninklijk besluit, te weten 10 februari 1994.

De Minister van Begroting heeft zijn goedkeuring verleend, maar in de aanhef wordt niet verwezen naar die goedkeuring. Vóór de verwijzing naar het advies van de Raad van State schrijve men dus :

"Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting van 18 maart 1994;".

.../...

Bepalend gedeelte.

Artikel 1.

Het zou beter zijn de tekst als volgt te redigeren :

"Artikel 1. Met ingang van ... worden stukken van 1 frank, 5 frank, 20 frank en 50 frank van een nieuw type uitgegeven".

Artikel 2.

De bepaling moet als volgt worden geredigeerd :

"Art. 2. De samenstelling van de muntstukken is die bepaald in de koninklijke besluiten waarnaar wordt verwezen in artikel 5".

Artikel 3.

In artikel 3, eerste lid, behoort één van de beide woorden "dragen" als overbodig te vervallen.

Bovendien schrijve men "op de plaats voor het inschrift" in plaats van "onderaan".

Het zou beter zijn de tekst van artikel 3, tweede lid, als volgt te redigeren :

.../...

"Op de achterzijde ervan wordt de waarde van het muntstuk in frank aangegeven en worden respectievelijk afgebeeld, in het midden een verticale streep met daarboven het jaartal, het onderscheidingsteken van de Munt van Brussel, namelijk een gehelmd hoofd van de aartsengel Michaël, rechts ten slotte het teken van de muntmeester, te weten een weegschaal".

Artikel 6.

Men schrijve "particulieren" in plaats van "partikulieren".

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs : J.-J. STRYCKMANS,
de Heren :

président de chambre,
kamervoorzitter,

Y. BOUCQUEY,
Y. KREINS,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

F. DELPEREE,
J. van COMPERNOLLE,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

Madame : J. GIELISSEN,
Mevrouw :

greffier,
griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. R. HENSENNE, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. R. HENSENNE, adjunct referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. GIELISSEN.

J.-J. STRYCKMANS.